Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi król:\* Niech was nie oszukuje Hiskiasz, gdyż nie zdoła was wyratować![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi król: Nie dajcie się zwieść Hiskiaszowi. On was nie uratuje! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo nie będzie mógł was wybawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechyjasz: bo was nie będzie mógł wybawić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi król: Niechaj was nie zwodzi Ezechiasz, bo was nie będzie mógł wybawić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, ponieważ nie potrafi was ocalić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Hiskiasz, gdyż nie zdoła was wyratować! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi król: Niech was Ezechiasz nie zwodzi, bo on nie jest w stanie was uratować! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi król: «Niech was nie zwodzi Ezechiasz, gdyż nie zdoła was ocalić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo nie zdoła was ocalić! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить цар: Хай вас не обманює Езекія словами, які не зможуть вас визволити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech Chiskjasz was nie zwodzi, bowiem nie zdoła was ocalić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedział król: ʼNie dajcie się zwodzić Ezechiaszowi, bo nie zdoła was wyzwolić. |

1. 1) król, מֶלְֶך : 1QIsa a dod.: król Asyrii, אשור מלך . [↑](#footnote-ref-2)